Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie będą tam z tobą Sadok i Abiatar, kapłani? Każde zaś słowo, które usłyszysz z domu królewskiego, donieś Sadokowi i Abiatarowi, kapłanom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą tam z tobą kapłani Sadok i Abiatar. Cokolwiek usłyszysz w domu królewskim, przekaż kapłanom Sadokowi i Abiatarowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie ma tam z tobą kapłanów Sadoka i Abiatara? Cokolwiek więc usłyszysz z domu króla, doniesiesz *o tym* kapłanom Sadokowi i Abiatarowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż tam nie będzie z tobą Sadoka i Abijatara, kapłanów? Przetoż cokolwiek usłyszysz z domu królewskiego, oznajmisz Sadokowi i Abijatarowi, kapłanom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A masz z sobą Sadoka i Abiatara kapłany, a każde słowo, które usłyszysz z domu królewskiego, oznajmisz Sadokowi i Abiatarowi, kapłanom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież tam będą z tobą Sadok i Abiatar - kapłani. O wszystkim, co usłyszysz z domu królewskiego, doniesiesz kapłanom Sadokowi i Abiatarowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą tam z tobą i Sadok, i Ebiatar, kapłani; jakąkolwiek usłyszysz wiadomość z domu królewskiego, donieś o niej Sadokowi i Ebiatarowi, kapłanom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą tam z tobą także kapłani Sadok i Abiatar. Każdą wiadomość, którą usłyszysz z domu królewskiego przekażesz kapłanom Sadokowi i Abiatarowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz tam miał do pomocy kapłanów Sadoka i Abiatara. Wszelką wieść, jaką usłyszysz w domu królewskim, przekażesz kapłanom Sadokowi i Abiatarowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą tam z tobą Cadok i Ebjatar, kapłani. O wszystkim, czego się dowiesz w domu królewskim, powiadom kapłanów Cadoka i Ebjatara. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось там з тобою Садок і Авіятар священики, і буде, що кожне слово, яке почуєш з дому царя, і сповістиш Садокові і Авіатарові священикам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą tam, przy tobie, kapłani – Cadok i Abjatar; cokolwiek byś więc usłyszał z królewskiego domu, doniesiesz kapłanom – Cadokowi i Abjatarowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie ma tam z tobą kapłanów Cadoka i Abiatara? Cokolwiek więc usłyszysz z domu króla, winieneś powiedzieć kapłanom Cadokowi i Abiatarowi. |